

ВОСЕМЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

ACHT GEDICHTE

День и ночь

Tag und Nacht

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von E. BACH

Op. 24 №1

Largamente, sereno $\text{♩} = 50$

На мир та - инст - вен - ный ду -
Auf die - ser Wel - ten Rät - sel -

mp portamento *pp*

sempre rit.

- хов, над э - той бед - ной бе - зы - мян - ной
- schloß Legt nach der hoh - en Göt - ter Wil - le

poco a poco cresc.

по - кров на - бро - шен зла - то - ткан - ный
Sich ei - ne gold - ge - web - te Hül - le

poco a poco cresc.

poco maestoso *f svegliando*

вы - со - кой во - ле - ю бо - гов. День - сей бли -
und deckt den Ab - grund na - men - los. Die Hül - le,

f svegliando

- ста_тель_ный по_кров, день - зем_но_род_ных о_жив_ -
die als Tag uns scheint, *Die Erd_ge_bo_re_nen be_*

лень е, ду_ши бо_лящей ис_це_лень е,
le_bend, Der kran_ken See_le Hei_lung_ ge_bend,

mf cresc.

mf crescendo

f pleno poco maestoso *ff*
 друг че_ло_ве_ков и бо_гов!
Der Menschen und der Göt_ter Freund.

f fastoso *p*

mp
 Но мерк синт нет
Doch sinkt der

dimin. *p*

cresc.

день, на - ста - ла ночь; при - шла - и с ми - ра ро - ко -
 Tag, die Nacht brach an - Da stürzt des Vorhangs gnäd' ge

f

- во - го
 Lü - ge

f *dim.*

poco a poco più mosso *molto* *e* *cresc.*

ткань бла - го да - ту ну ю по
 Her ab - ge - streift vom Welt ge

pp sordamente

poco Pedale

- кро - ва, со -
 - fu - ge Zum

- рвав, от бра - сы - ва - ет прочь...
ur - grund - tie - fen O - ze an;

Allegro affannato ♩ = 96

И безд - на
Es tut na - sich

нам об - на - же - на с сво - и - ми
auf der schwar - ze Schacht Mit sei - nen

affannato (accelerando)
accelerando
molto affannato e crescendo

стра - ха - ми и мгла
Ne - bel - graun und Schrek

©

- ми,
 - ken. *ritenuto*

dimin. *pp*

Largamente, lugubre

p poco a poco cresc.

и нет пре-град меж ей и на-ми:
 Es fiel die Schutzwehr, uns zu dek-ken:

sopra

p poco a poco cresc.

f

вот от-че-го нам ночь страш-на!
 Das ist die Furcht-bar-keit der Nacht!

f *prelucendo*

2/5 1/4 2/5 3/5

f *agitato* *molto affrettando* *sempre accelerando*

„Что ты клонишь над водами...“ „Warum stets zum Wasser lenkst du...“

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW



Op. 24 № 2

Deutsch von B. FEIWEL

Moderato, in modo rustico ♩ = 66-72 *mp*

Что ты кло_нишь над во - да - ми, и - ва,
 Warum stets zum Was_ser lenkst du Dei_ner

mp *poco riten.* *p*

1 2 3 4 5

* ♯ * ♯ *

ма - куш_ку сво - ю и дро_жа_щи_ми ли_ста_ми, слов_но
 Zwei - geschwan_kes Dach, Be_bend dei_ne Blättersenkst du Und wie

cresc. *cresc.*

жа_д_ны_ми у_ста_ми, ло_вишь бег - лу - ю стру -
 durst_ige Lip_pend_rängst du, Wei_de, nied_rig sie zum

p 3

poco mosso, grazioso

- ю?
Bach?

Хоть то - мит-ся, хоть тре - пещет каж-дый
Streckst du auch nach je-der Wel-le Seh-nend

p leggiero *poco mosso, grazioso*

poco cresc. ed accelerando

листвой над стру - ёй... но стру - я бе - жит и пле - щет и, на
Zweig und Blät-ter aus - Je-de Wel-le flieht dich schnel-le. Und ge -

poco cresc. leggierissimo

rit.

солн - це не - жась, бле - щет 'и сме - ёт ся над то -
- kost von Son - nen - hel - le Licht sie dich, du Tö - rin,

affrettando

- бой.
aus.

poco accel. *ritenuto*

p *pp*

„Дума за думой, волна за волной“..

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

„Wellen..Gedanken...“

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von B. FEIWEL

Op. 24 №3

Largo dolente $\text{♩} = 72$

pp

Ду - ма за ду - мой, вол -
Wel - len...Ge - dan - ken Wie

p *riten.* *pp sempre legatissimo*

- на за волной - два про - яв - лень - я сти - хи - и од - ной:
bei - de sich reih'n Zwei E - le - men - te und eins doch in zwein!

crescendo

В серд - це ли тес - ном, без - бреж - ном ли мо - ре,
Hier Her - zens En - ge, dort O - ze - ans Wei - ten,

crescendo

diminuendo

здесь - в за - клю - че - ни - и, там - на про - сто - ре -
Hier dumpf Ge - drän - ge, dort frei - es Ge - lei - ten

sf meabile

instantamente тот же всё веч - ный при - бой и от -
Flut und dann Eb - be, und Lust und dann

p бой. *f* Тот же всё
Rein. All - les doch

p riten.

при - зрак гре - вож - но - пу - стой!
ei - tel und Wahn nur und Schein.

Сумерки¹⁾

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Zwielicht

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 24 №4

Quietissimo, pieghevole 112 *sempre sordamente*

mp

Te ни си зы - е сме -
 Schat ten, blau und grau, sie

pp *sempre sordamente*

p

espressivo

riten.

си лись, цвет по - блек - нул, звук ус - нул - жизнь, дви -
 schwe ben, Matt das Licht und dumpf der Schall, Al - les

a tempo

жень - е раз - ре ши - лись в сум - рак зыб - кий, в дальний
 Le - ben, al - les We - ben. Wird zu Zwi - licht, wei - tem

^{*)} Этой скобкой определяется тактовое деление пьесы.

¹⁾ У Тютчева стихотворение не имеет названия. М. 29145 Г.

гул...
Hall...
pp

P ten.

Мо-тыль-ка по-лёт не-зри-мый слы-шен в воз-ду-хе ноч-и
Ei-nes Fal-ters lei-ses Strei-chen Durch das Dun-ke-l hör-ich

-ном... hier, Час то-еки Sehn he sucht oh-ne
hier, Ei-ne Sehn sucht oh-ne

legatissimo e dolcissimo

con Pedale Ped. Ped. Ped. *

cresc.

зи - glei - мой! - chen! Все во мне и я во
 Ich im All das All in

dim.

всём...
 mir!

p

dim. *m.s.*

Red.

Сум - рак ти - хий, сум - рак сон - ный, лей - ся.
 Zwie - licht flüch - tig, Zwie - licht luf - tig, Fließ mir.

росо

вглубь мо - ей ду - ши, ти - хий, том - ный, бла - го -
 tief ins Herz hi - nein, Heim - lich, nächt - lich, schläf - rig,

tr

вон - ный, всё за - лей и у - ти - ши. Чув - ства -
duf - tig, Stil - le, lind - re al - le Pein! Laß die

tr

allargando

мглой са - мо заб - вень - я пе - ре - пол - ни че - рез
Flut der Träu - me flies - sen, Füll mich aus mit stil - ler

mf

a tempo

край!
Ruh,

f

diminuendo

diminuendo

Дай вку - сить у - нич - то -
Laß mich Un - ter - gang ge -

p

p

tr

„Я потрясен, когда кругом...“

„Erschüttert steh' ich, wenn der Wald...“

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 24 №5

Sfrenatamente, con entusiasmo *♩=80*

Я Er по - тря schüt - tert

- сён, steh' ког ich, да wenn der кру - гом Wald, гу - дят le - Vom Blitz er -

- са, гро - хо - hellt, im Sturm чет er - гром, и Und rings das в блеск ог - ней гля - жу я Fir - та - ment er -

dim.

они - be зу, ког - да, ис - пу Angst гом о - бу - ян, на ска - лы der O - ze - an Zu kah - len

ме - чет о - ке - ан тво - ю се - ре бря - ну - ю
Fel - sen hoch hi - nan Dein sil - ber - nes Ge - wand er -

rit. mp
 ри - зу. Но, про - свет - лён ный и не - мой,
 - he bet! Da steh' ich stumm, ver - klärt, ge - bannt,

p

con Pedale

sempre più addolcito
 о - ве - ян вла - стью не - зем - ной, сто - ю не
 Von hoh - en Mäch - ten ü - ber - mannt, Nicht jetzt, nicht

sempre più addolcito

в э тот миг тя - же - лый, а в час, ког - да, как бы во
 hier, an die - sem Or - te, Da träum ich still in al - ler

p ше, *pp con lanezza* твой светлый ан гел шеп - чет
Ruh, *Da raunt dein En* *gel* *leis* *mir*

ppp

con lanezza

Ped. * *Ped.*

мне не из ре - чен - ны - е гла - го - лы.
zu *noch nie zu* *vor ge_spro_chne* *Wor_te,* *calando*

calando

Ritornando al tempo primo

Я за - го - ра - юсь и го - рю, я по - ры -
Da brennt die *See - le lich - ter - loh,* *Da sprengt mein*

p

sempre cresc.

- ва - юсь и па - рю в том - лень - ях край не - го у -
Geist, des Trau - mes *froh, In wil - dem* *Tau* *mel al - le*

f

ff con molto entusiasmo

- силь я и ве-рю серд-цем, что
 Zü gel, Da füh-le ich, es.

con molto entusiasmo

lunga allargando

рас-тут и тот-час в не-
 wach-sen mir Und tra-gen mich

allargando

8 poco бо-
8 hin

Red. dimi.

a tempo

у-не-суть ме-ня рас-ки-ну-ты-е
 -weg von hier In Dei-nen Him-mel brei-te

ten. p con moto sfrenatamente

8

1 2 3 4

Ossia:

крыль-
 Flü-
p molto cresc.

molto cresc.

f jubiloso

Ossia: *ff*
8.
vons.

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. The vocal line has a few notes, including a triplet. Dynamics include *ff* and *a. gel!*. The tempo/mood is marked *molto sfrenatamente*. There are some fingerings like 5, 3, 2 and 4, 2, 3 indicated.

Second system of musical notation. Continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns. The vocal line continues with more notes. Dynamics include *ff*.

Third system of musical notation. Features a prominent triplet pattern in the piano part. Dynamics include *ff*. There are markings for 8-measure phrases and 3-measure triplets.

Fourth system of musical notation. The piano part has a *ff* dynamic. The vocal line has a *p* dynamic. A *crescendo* marking is present. There are 8-measure phrase markings.

Fifth system of musical notation. The piano part has a *pp* dynamic. The vocal line has a *p* dynamic. A *diminuendo* marking is present. There are 8-measure phrase markings and a *Ed. al fine* marking.

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von F. FIEDLER

Op. 24 №6

Commodamente $\text{♩} = 52$

p

Толь-ко встре - чу у - лыб - ку тво - ю и - ли взгляд у - лов -
 Wenn dein Au - ge ins Au - ge mir sieht Und dein Lächeln das

p

sc. *sc.* *sc.* *simile*

- лю твой от - рад - ный, не те - бе песнь люб - ви я по - ю, а тво -
 Herz mir durch - glu - tet Singt nicht dir mei - ne See - le ihr Lied, Nein, der

- ей кра - со - те не на - гляд - ной. Про пев - ца по за -
 Schön - heit, die hell lich um - flu - tet. Von der Nach - ti - gal!

roco ten.

- рям го - во - рят, буд - то ро - зу влю - блён - но - ю
 heißt es, sie sei In die Ro - se ver - liebt, und sie

p

1 2 3 5 1 2 3 5 1 2 3 5 1 2 3 5 1 2 3 5

cresc.

трель ю вос хва лять не у молч но он
 sän ge Je de Mit ter nacht sehn sucht ge

рад над ду шис той е ё ко лы
 - treu Die ser Ro se die see li schen

cresc.

f *poco accelerando*

- бэль
 Klän

riten.

ю.
 ge.

p *poco accelerando* *allargando*

Poco languido *sereno*

Но без-молв - ству-ет, пышно чи - ста, мо-ло-дья вла -
 Doch die Blu - men Ge-bie-te-rin steht Starr und stumm in dem

pp

Red.

non forte

- ды-чи-ца са-да: толь-ко пес не нуж-на кра-со -
 min-nen-den Fleh-en: Wenn ein Lied dank der Schön-heit ent-

dim. e poco rit. *sempre più languido e dim.*

pp

dimin. *pp* *a tempo*

- та, кра-со-те же и пе - сен не на - до,
 - steht, Wird die Schön-heit auch lied los ver - steh - en,

sotto

si lentando

не на - до...
 ver - steh - en...

tr. *perdendosi* *pp* *leggieriss.*

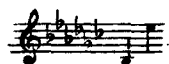
Red.

„Шепот, робкое дыханье“.

Слова А. ФЕТА

„Flüstern, leises Atemholen“.

Worte von A. FETH



Deutsch von F. FIEDLER

Op. 24 № 7

Andantino gracile $\text{♩} = 60$

p *sempre sotto voce*

una corda con Ped.

sempre sotto voce

Шё - пот, роб - кое ды -
Flüs - tern, lei - ses A - tem -

dim.

хань - е, тре - ли со - ло - вья. Се - ре - бро и ко - лыхань - е
- ho - len, Nach - ti - gal - len - schlag, Mur - meln, Rau - schen wie ver - stoh - len

pp

сон - но - го ру - чья. Свет ночной, ноч - ны - е те - ни,
 Von dem Wie - sen - bach, Nächt - gerSchat - ten tie - fes Dun - kel

те - ни без кон - ца, ряд вол - шеб - ных из - ме - не - ний ми - ло - го ли - ца.
 Ü - ber Feld und Au, Hol - den Au - gen paars Ge - fun - kel, Mor - gen frischer Tau,

Вдым - ных туч - ках пур - пур ро - зы, от - блеск ян - та - ря,
 Fern am Him - mel ro - ter Ro - sen Wun - der - ba - re Pracht,

tre corde

poco riten. *allargando*

и лоб - за - ни - я, и слё - зы, и за - ря, за - ря!
 Seuf - zer, Trä - nen un - ter Ko - sen, Und der Tag er - wacht!

una corda

„Я пришел к тебе с приветом“.. „Kind, ich komme mit dem Grusse“..

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von F. FIEDLER

Op. 24 № 8

Allegretto con moto animato e disinvolto ♩ - 72-84

Я при-шёл к те - бе с при - ве - том рас - ска - зать, что солн - це вста - ло,
Kind, ich kom - me mit dem Grus - se, Das die Son - ne auf - ge - gan - gen,

что о - но го - ря - чим све - том по ли - стам за - тре - пе - та - ло;
Das ihr heis - ser Strahl er - zit - tert Auf der Blät - ter grü - nem Pran - gen.

p

рас-сказать, что лес про-шуд - ся, весь про-шуд - ся,
Das er wacht vom Schlaf der Wald ist, Ganz er wacht,

f *piu dolce*

вет-кой каж-дой, каж-дой пти-цей встре-пе-нул - ся и весен - ней
mit je dem Kei - se, Ganz er - wacht, mit je - dem Vög - lein, Und ihn Lenz - durst

pp *piu dolce*

ppoco meno mosso

по - лон жаж-дой, рас-сказать, что
peint, der heis - se. poco calando Das ich mit der

pp

cresc.

с той же стра-стью, как вче - ра, при - шёл я сно - ва,
al - ten Lie - be Wie - der bin vor dir er - schie - nen,

cresc.

mf *dim. e poco riten.*

что ду-ша всё так же сча-стью и тебе служить го-
Das bereit ist mei - ne See - le Un - serm Glück und dir zu

mf *dim. e poco riten.*

1 2 1 2
2 3 5 3 5

ritenuto

- то ва, poco a poco a tempo
die nen.

ad.

p *sempre animato*

рас-ска-затъ, что о-то-всю-ду на ме-ня ве-сель-ем ве-ет,
Das ins Herz mir weht als Won - ne Mor - gen - glanz und Mor - gen - küh - le,

p

pp

f

что не зна-ю сам, что бу-ду петь,
Daß mein Lied ich noch nicht ken - ne,

2 1 2 4 1

p subito
cresc. e affrettando

2

1 3 2 3 2 3 1 3 2 3 1 3 2 1 4

f *riten.*

но толь - ко пе - снѣ зре erl
Doch das ich es rei - fen fuh le.

f perdendosi *p* *poco*

5 4 2 3 1 5 1 4 2 4

ped. * *ped.* *

a tempo

f cantabile

acceler.

5 2 1 5

leggierissimo

dim. *p*

5 3 1 5 2 3 1